

---

Troisième session, trentième Législature

---

---

Third Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi no 27**

**Bill No. 27**

Loi modifiant la Loi des établissements  
industriels et commerciaux

An Act to amend the Industrial and  
Commercial Establishments Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. COURNOYER

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1975



## Projet de loi no 27

Loi modifiant la Loi des établissements industriels et commerciaux

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 2 de la Loi des établissements industriels et commerciaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 150), modifié par l'article 1 du chapitre 46 des lois de 1968, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du paragraphe 2° par le suivant:

« 2° L'expression « chef d'établissement » ou « patron » comprend toute personne, société ou corporation qui a charge de la totalité ou d'une partie d'un établissement industriel ou commercial, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre personne, société ou corporation, en qualité d'entrepreneur, de sous-traitant, de gérant, de surveillant, de contremaître, d'agent ou autrement; »;

b) par le remplacement du premier alinéa du paragraphe 3° par ce qui suit:

« 3° L'expression « établissement industriel » comprend les manufactures, fabriques, usines, chantiers et ateliers de tous genres, ainsi que les dépendances de chacun de ces établissements. Dans les chantiers, sont inclus les chantiers de construction et de démolition et les chantiers forestiers. »;

c) par la suppression du deuxième alinéa du même paragraphe 3°;

d) par le remplacement du paragraphe 4° par le suivant:

## Bill No. 27

An Act to amend the Industrial and Commercial Establishments Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 2 of the Industrial and Commercial Establishments Act (Revised Statutes, 1964, chapter 150), amended by section 1 of chapter 46 of the statutes of 1968, is again amended:

(a) by replacing paragraph 2 by the following:

“(2) The expression “head of establishment” or “employer” includes any person, partnership or corporation who has charge of all or part of an industrial or commercial establishment on his own account or on account of another person, partnership or corporation, as a contractor, subcontractor, manager, supervisor, foreman or agent, or otherwise;”;

(b) by replacing the first paragraph of paragraph 3 by the following:

“(3) The expression “industrial establishment” includes factories, mills, works, worksites and workshops of all kinds, together with the dependencies of each of such establishments. Worksites include construction and demolition sites and logging sites.”;

(c) by striking out the second paragraph of the said paragraph 3;

(d) by replacing paragraph 4 by the following:

#### NOTES EXPLICATIVES

L'article 1 de ce projet précise les définitions de « chef d'établissement », « établissement industriel » et « établissement commercial ».

L'article 2, en plus d'une disposition de concordance, prévoit que les règlements peuvent exempter de la loi ou de certaines dispositions de la loi, la totalité ou une partie d'un établissement industriel ou commercial.

Les articles 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10 paragraphes b et c, 12 et 20 paragraphe b ont pour objet d'enlever les distinctions quant au travail des hommes et des femmes tout en maintenant des conditions spéciales pour le travail des jeunes.

L'article 5 est une concordance avec la Loi de l'instruction publique.

Le paragraphe a de l'article 10 oblige le chef d'un établissement industriel à soumettre à l'inspecteur, sur demande, les plans et devis d'architecte ou d'ingénieur ou des deux de même que, dans les cas prescrits par règlement, les plans des ouvrages et des installations provisoires nécessaires à la réalisation du chantier.

L'article 11 autorise les inspecteurs à prélever sans avoir à payer, à des fins d'analyse, des échantillons de matériaux et de prendre, aux mêmes fins, des choses utilisées par les travailleurs. Il prévoit qu'un inspecteur peut ordonner la suspension des travaux dans un établissement s'il juge qu'il y a un danger immédiat d'accident.

Les articles 13 à 17 prévoient des amendes plus sévères en cas de récidive.

#### EXPLANATORY NOTES

Section 1 of this bill clarifies the definitions of "head of establishment", "industrial establishment" and "commercial establishment".

Section 2, besides providing concordance, enacts that the regulations may exempt the whole or part of an industrial establishment from the application of the act or some of its provisions.

Sections 3, 4, 6, 7, 8 and 9, paragraphs b and c of section 10, section 12 and paragraph b of section 20 are designed to remove the distinctions between men and women with regard to work, while retaining special conditions of employment with respect to youth.

Section 5 provides concordance with the Education Act.

Paragraph a of section 10 requires the head of an industrial establishment to submit to the inspector, on demand, the architect's or the engineer's plans and specifications, or both, as well as the plans, where required by regulation, of the false work and temporary installations necessary for the execution of the construction.

Section 11 authorizes inspectors to take samples of materials or articles used by workers, for analysis, and without charge. It provides that an inspector may order work suspended in an establishment if he believes there is an immediate danger of accident.

Sections 13 to 17 provide more severe fines for repeated offences.

« 4° L'expression « établissement commercial » comprend tout endroit où l'on propose à la vente des marchandises et tout endroit où l'on propose, à la vente ou à l'achat, des marchandises et tout endroit où l'on offre des services, ainsi que les dépendances de chacun de ces établissements; elle ne comprend pas les hôtels, restaurants et magasins où seuls les membres d'une même famille travaillent; »;

e) par la suppression des paragraphes 8° et 9°.

**2.** L'article 3 de ladite loi est modifié:

a) par le remplacement, dans les cinquième, sixième, septième et huitième lignes du premier alinéa, des mots « les manufactures, fabriques, usines, chantiers, ateliers de tous genres et leur dépendances ainsi que les établissements commerciaux, » par les mots « les établissements industriels et commerciaux »;

b) par le remplacement du troisième alinéa par ce qui suit:

« Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par les règlements qu'il édicte suivant l'article 44, exempter de l'application de la présente loi ou de certaines de ses dispositions la totalité ou une partie d'un établissement industriel ou commercial. »

**3.** L'intitulé de la section IV de ladite loi est remplacé par le suivant:

« DE LA DURÉE ET DES CONDITIONS DE TRAVAIL  
DES JEUNES ».

**4.** L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 3 du chapitre 46 des lois de 1968, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement des paragraphes 1° et 2° par les suivants:

« **6.** 1° Dans un établissement classé comme dangereux, insalubre ou incommode, les membres du personnel doivent avoir au moins dix-huit ans.

2° Dans tout autre établissement, tout membre du personnel doit être âgé d'au moins seize ans. »;

b) par la suppression du paragraphe 3°.

**5.** L'article 8 de ladite loi, modifié par l'article 4 du chapitre 46 des lois de 1968,

“(4) The expression “commercial establishment” includes any place where merchandise is offered for sale and any place where merchandise is offered for sale or purchase and any place where services are offered, together with the dependencies of each of such establishments; it does not include hotels, restaurants and stores where only members of the same family work;”;

(e) by striking out paragraphs 8 and 9.

**2.** Section 3 of the said act is amended:

(a) by replacing the words “manufactories, works, workshops, workyards and mills of every kind and their dependencies as well as commercial establishments” in the fifth, sixth, seventh and eighth lines of the first paragraph by the words “industrial and commercial establishments”;

(b) by replacing the third paragraph by the following:

The Lieutenant-Governor in Council by the regulations enacted by him under section 44, may exempt the whole or part of an industrial or commercial establishment from the application of this act or certain of its provisions.”

**3.** The title of Division IV of the said act is replaced by the following:

“ HOURS OF WORK AND OTHER CONDITIONS OF  
EMPLOYMENT OF YOUTH ”.

**4.** Section 6 of the said act, amended by section 3 of chapter 46 of the statutes of 1968, is again amended:

(a) by replacing subsections 1 and 2 by the following:

“ **6.** (1) In an establishment classified as dangerous, unhealthy or incommodious, every member of the personnel must be at least eighteen years of age.

(2) In all other establishments, every member of the personnel must be at least sixteen years of age.”;

(b) by striking out subsection 3.

**5.** Section 8 of the said act, amended by section 4 of chapter 46 of the statutes of

*L'article 18 prévoit des amendes plus sévères lorsque la vie et la santé du personnel sont directement mises en danger par la commission d'une infraction.*

*L'article 19 vise à faciliter la preuve de la commission d'une infraction.*

*L'article 20 prévoit que le contrevenant pourra se libérer de poursuite s'il paie, sur avis préalable, le montant de l'amende. Il prévoit également qu'une copie ou un extrait certifié conforme par l'inspecteur en chef fait preuve de la teneur de l'original d'un livre, registre, ordonnance ou document en la possession du ministère du travail et de la main-d'oeuvre ou, selon le cas, de la commission de l'industrie de la construction. Il prévoit finalement le tarif des honoraires payables en cas de poursuite en vertu de la loi.*

*L'article 21 précise le pouvoir de réglementation du lieutenant-gouverneur en conseil et prévoit un nouveau pouvoir visant à obliger le chef d'établissement à se doter d'un programme de prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles.*

*Section 18 provides more severe fines when the life and health of the personnel are directly endangered by the committing of an offence.*

*Section 19 is designed to simplify proof for the committing of an offence.*

*Section 20 provides that the offender may be freed from prosecution by paying the amount of the fine on being notified beforehand. It also provides that a copy or extract certified true by the chief inspector makes proof of the content of the original of a book, register, order or document in the possession of the Department of Labour and Manpower or of the Construction Industry Commission, as the case may be. Finally, it provides for the tariff of fees payable in case of prosecution under the act.*

*Section 21 specifies regulation-making powers of the Lieutenant-Governor in Council and provides new powers to oblige the heads of an establishment to have a programme for prevention of working accidents and occupational diseases.*

est de nouveau modifié par le remplacement, dans la dernière ligne du premier alinéa, du mot « suivante. » par ce qui suit: « suivante ou un garçon ou une fille qui a atteint l'âge de quinze ans avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une année ou qui a été dispensé, suivant l'article 275 de la Loi de l'instruction publique (chap. 235), de l'obligation de fréquenter l'école. »

**6.** L'article 15 de ladite loi, modifié par l'article 6 du chapitre 46 des lois de 1968, est de nouveau modifié par le remplacement des trois premières lignes du premier alinéa par ce qui suit:

« **15.** Sauf les cas mentionnés à l'article 17, les membres du personnel de moins de dix-huit ans ne ».

**7.** L'article 16 de ladite loi, modifié par l'article 7 du chapitre 46 des lois de 1968, est de nouveau modifié par le remplacement, dans les quatrième et cinquième lignes du premier alinéa, des mots « garçon au-dessous de dix-huit ans, aucune fille ou femme » par les mots « membre du personnel de moins de dix-huit ans ».

**8.** L'article 17 de ladite loi, remplacé par l'article 8 du chapitre 46 des lois de 1968, est modifié par le remplacement, dans les septième et huitième lignes, des mots « femmes et des filles, ainsi que celui des garçons » par les mots « membres du personnel ».

**9.** L'article 18a de ladite loi, édictée par l'article 10 du chapitre 46 des lois de 1968, ainsi que l'intitulé qui le précède et qui se lit « § 3. — *Du travail des femmes la nuit* », sont supprimés.

**10.** L'article 19 de ladite loi est modifié:

a) par l'insertion, après le paragraphe 1<sup>o</sup>, du suivant:

« 1<sup>o</sup>a Dans le cas de construction nouvelle ou de modification à un bâtiment existant, soumettre à l'inspecteur, à sa demande, les plans et devis d'architecte ou d'ingénieur ou des deux, décrivant le bâtiment projeté ou, le cas échéant, les modi-

fications, is again amended by replacing the word "next." in the last line of the first paragraph by the following: "next, or a boy or girl who attains fifteen years of age before 1 July of the year or who has been released in accordance with section 275 of the Education Act (Chap. 235) from the obligation to attend school."

**6.** Section 15 of the said act, amended by section 6 of chapter 46 of the statutes of 1968, is again amended by replacing the first three lines by the following:

"**15.** Except in the cases mentioned in section 17, no member of the personnel under eighteen years of age shall".

**7.** Section 16 of the said act, amended by section 7 of chapter 46 of the statutes of 1968, is again amended by replacing the words "boy under eighteen years of age, no girl and no woman" in the third and fourth lines of the first paragraph by the words "member of the personnel under eighteen years of age".

**8.** Section 17 of the said act, replaced by section 8 of chapter 46 of the statutes of 1968, is amended by replacing the words "women and girls, and that of boys" in the seventh and eighth lines, by the words "members of the personnel".

**9.** Section 18a of the said act, enacted by section 10 of chapter 46 of the statutes of 1968, and the heading preceding it, which reads "§ 3. — *Employment of women at night*", are repealed.

**10.** Section 19 of the said act is amended:

(a) by inserting after paragraph 1, the following paragraph:

"(1a) In the case of new construction or of alterations to an existing building, submit to the inspector, on demand, the architect's or the engineer's plans and specifications, or both, describing the planned building or the planned alterations to the existing building,

fications projetées au bâtiment existant, de même que les plans, lorsqu'ils sont exigés par règlement, des ouvrages et des installations provisoires nécessaires à la réalisation du chantier; »;

*b)* par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes du sous-paragraph *a* du paragraphe 3°, des mots « hommes, des garçons, filles ou femmes qu'il emploie » par les mots « membres de son personnel »;

*c)* par le remplacement, dans les deuxième et troisième lignes du sous-paragraph *b* du même paragraphe, des mots « de ces hommes, de ces garçons, filles ou femmes, » par les mots « des membres de son personnel »;

*d)* par l'addition du paragraphe suivant:  
« 8° Soumettre à l'inspecteur, à sa demande, les plans des installations et de l'aménagement des équipements. »

**11.** L'article 25 de ladite loi est modifié:

*a)* par le remplacement, dans la dernière ligne du paragraphe 2, du mot « pertinentes. » par ce qui suit: « pertinentes; à des fins d'analyse, ils peuvent, sans avoir à payer, prélever des échantillons de matériaux et prendre des objets utilisés par les travailleurs et ils doivent alors informer le chef d'établissement de leur geste. »;

*b)* par l'addition du paragraphe suivant:

« 8. L'inspecteur peut ordonner la suspension des travaux dans un établissement dans les cas où il juge qu'il y a un danger immédiat d'accident; il doit, en même temps, indiquer au chef de l'établissement les mesures à prendre pour éliminer le risque d'accident.

Les travaux ne peuvent reprendre avant que l'inspecteur n'en ait autorisé la reprise après avoir constaté que les mesures qu'il a indiquées ont été prises. »

**12.** L'article 26 de ladite loi est modifié par le remplacement, dans les sixième et septième lignes, des mots « garçon, une fille ou une femme, » par les mots « membre du personnel ».

**13.** L'article 30 de ladite loi, remplacé par l'article 11 du chapitre 46 des lois de 1968, est modifié:

as the case may be, as well as the plans, where required by regulation, of the false work and temporary installations necessary for the execution of the construction;";

*(b)* by replacing the words "men, boys, girls or women whom he employs" in the second and third lines of subparagraph *a* of paragraph 3 by the words "members of his personnel";

*(c)* by replacing the words "such men, boys, girls or women were employed," in the second and third lines of subparagraph *b* of the same paragraph by the words "the members of his personnel were at work";

*(d)* by adding the following paragraph:  
"(8) Submit to the inspector, on demand, the plans of the installations and of the arrangement of the equipment."

**11.** Section 25 of the said act is amended:

*(a)* by replacing the word "pertinent." in the last line of subsection 2 by the following: "pertinent; they may, without charge, take samples of materials or articles used by the workers, for analysis, but must then inform the head of the establishment of their action.";

*(b)* by adding the following subsection:

"(8) The inspector may order work suspended in an establishment where he considers there is an immediate danger of accident; he must at the same time indicate to the head of the establishment the measures to be taken to eliminate the risk of accident.

Work may be resumed only after the inspector has authorized it after ascertaining that the measures indicated by him have been taken."

**12.** Section 26 of the said act is amended by replacing the words "boy, girl or woman" in the sixth line by the words "member of the personnel".

**13.** Section 30 of the said act, replaced by section 11 of chapter 46 of the statutes of 1968, is amended:

a) par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe *c*, des mots « pour toute » par les mots « pour une première »;

b) par l'addition du paragraphe suivant:

« *d*) pour toute autre récidive dans les deux ans, d'une amende dont le montant ne doit pas être inférieur ou supérieur au triple des amendes prévues aux paragraphes *a* ou *b*, suivant le cas. »

**14.** L'article 32 de ladite loi, remplacé par l'article 13 du chapitre 46 des lois de 1968, est modifié:

a) par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe *c*, des mots « pour toute » par les mots « pour une première »;

b) par l'addition du paragraphe suivant:

« *d*) pour toute autre récidive dans les deux ans, d'une amende dont le montant ne doit pas être inférieur ou supérieur au triple des amendes prévues aux paragraphes *a* ou *b*, suivant le cas. »

**15.** L'article 34 de ladite loi, remplacé par l'article 15 du chapitre 46 des lois de 1968, est modifié:

a) par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe *c*, des mots « pour toute » par les mots « pour une première »;

b) par l'addition du paragraphe suivant:

« *d*) pour toute autre récidive dans les deux ans, d'une amende dont le montant ne doit pas être inférieur ou supérieur au triple des amendes prévues aux paragraphes *a* ou *b*, suivant le cas. »

**16.** L'article 35 de ladite loi, remplacé par l'article 15 du chapitre 46 des lois de 1968, est modifié:

a) par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe *c*, du mot « toute » par les mots « une première »;

b) par l'addition du paragraphe suivant:

« *d*) pour toute autre récidive dans les deux ans, d'une amende dont le montant ne doit pas être inférieur ou supérieur au triple des amendes prévues aux paragraphes *a* ou *b*, suivant le cas. »

(a) by replacing the word "any" in the first line of subparagraph *c* by the words "the first";

(b) by adding the following subparagraph:

"(d) for any other subsequent offence within two years, to a fine the amount of which shall not be less or greater than three times the fines provided for in subparagraph *a* or *b*, as the case may be."

**14.** Section 32 of the said act, replaced by section 13 of chapter 46 of the statutes of 1968, is amended:

(a) by replacing the word "any" in the first line of subparagraph *c* by the words "the first";

(b) by adding the following subparagraph:

"(d) for any other subsequent offence within two years, to a fine the amount of which shall not be less or greater than three times the fines provided for in subparagraph *a* or *b*, as the case may be."

**15.** Section 34 of the said act, replaced by section 15 of chapter 46 of the statutes of 1968, is amended:

(a) by replacing the word "any" in the first line of subparagraph *c* by the words "the first";

(b) by adding the following subparagraph:

"(d) for any other subsequent offence within two years, to a fine the amount of which shall not be less or greater than three times the fines provided for in subparagraph *a* or *b*, as the case may be."

**16.** Section 35 of the said act, replaced by section 15 of chapter 46 of the statutes of 1968, is amended:

(a) by replacing the word "any" in the first line of subparagraph *c* by the words "the first";

(b) by adding the following subparagraph:

"(d) for any other subsequent offence within two years, to a fine the amount of which shall not be less or greater than three times the amount of the fines provided for in subparagraph *a* or *b*, as the case may be."



**17.** L'article 36 de ladite loi, remplacé par l'article 15 du chapitre 46 des lois de 1968, est modifié:

*a*) par le remplacement, dans la première ligne du paragraphe *c*, des mots « pour toute » par les mots « pour une première »;

*b*) par l'addition du paragraphe suivant:

« *d*) pour toute autre récidive dans les deux ans, d'une amende dont le montant ne doit pas être inférieur ou supérieur au triple des amendes prévues aux paragraphes *a* ou *b*, suivant le cas. »

**18.** L'article suivant est inséré après l'article 36 de ladite loi:

« **36a.** Nonobstant le premier alinéa de l'article 40, si l'infraction visée aux articles 30 ou 36, suivant le cas, était de nature à mettre directement en danger la vie ou la santé du personnel d'un établissement industriel ou commercial, le contrevenant est passible, sur poursuite du procureur général ou d'une personne qu'il désigne à cette fin, d'une amende dont le montant ne doit pas être inférieur ni supérieur à dix fois les amendes prévues aux paragraphes *a* ou *b*, suivant le cas, de l'article 30 ou, le cas échéant, de l'article 36. »

**19.** L'article 38 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **38.** 1. Dans une poursuite pour violation de la présente loi ou d'un règlement, la preuve qu'une infraction a été commise par un agent, un mandataire ou un employé d'une personne physique ou morale suffit à établir qu'elle a été commise par cette personne à moins que celle-ci n'établisse que l'infraction a été commise à son insu, sans son consentement ou malgré des dispositions prises pour prévenir sa commission.

2. Lorsqu'une personne morale commet une infraction, tout administrateur, dirigeant, employé ou agent de cette corporation, qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou qui y a consenti, est réputé avoir participé à l'infraction et est passible de la même peine que

**17.** Section 36 of the said act, replaced by section 15 of chapter 46 of the statutes of 1968, is amended:

*(a)* by replacing the word "any" in the first line of subparagraph *c* by the words "the first";

*(b)* by adding the following subparagraph:

"*(d)* for any other subsequent offence within two years, to a fine the amount of which shall not be less or greater than three times the amount of the fines provided for in subparagraph *a* or *b*, as the case may be."

**18.** The following section is inserted after section 36 of the said act:

« **36a.** Notwithstanding the first paragraph of section 40, if the offence contemplated in section 30 or 36, as the case may be, is such as to directly endanger the life or health of the personnel of an industrial or commercial establishment, the offender is liable, on prosecution by the Attorney General or a person designated by him for that purpose, to a fine the amount of which shall not be less or greater than ten times the fines provided for in subparagraph *a* or *b*, as the case may be, of section 30 or section 36, whichever applies."

**19.** Section 38 of the said act is replaced by the following:

« **38.** (1) In prosecutions for contraventions to his act or a regulation, proof of guilt of an agent, mandataire or employee of a physical or moral person suffices to establish proof of guilt of the person unless the latter establishes that the offence was committed without his knowledge, without his consent, or despite the steps taken to avoid it.

(2) Where an offence is committed by a moral person, every director, officer, employee or agent of such corporation who ordered or authorized or consented to the committing of the offence is deemed to have participated in the offence and is liable to the same penalty as that provided for a

celle qui est prévue pour une corporation, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. »

**20.** Les articles suivants sont insérés après l'article 39 de ladite loi :

« **39a.** Sauf en cas de récidive dans les deux ans et dans les cas visés aux articles 32 et 36a, aucune poursuite pénale n'est intentée en vertu de la présente loi et des règlements à moins que la personne autorisée à l'intenter n'ait adressé par la poste au contrevenant un avis préalable décrivant l'infraction et spécifiant l'amende minimum, le montant des frais et l'endroit où le paiement doit être fait dans les dix jours suivant l'avis.

Le paiement du montant requis dans le délai fixé par l'avis empêche la poursuite pénale.

Ce paiement ne peut cependant être invoqué comme admission de responsabilité civile.

Après ce paiement, l'inculpé doit être considéré comme ayant été trouvé coupable de l'infraction.

L'omission de donner l'avis requis par le présent article ne peut être invoquée à l'encontre d'une poursuite pour infraction et il n'est pas nécessaire d'alléguer qu'il a été donné, ni d'en faire la preuve. Mais, si l'inculpé, lors de sa comparution, admet sa culpabilité et prouve ensuite que cet avis ne lui a pas été donné, il ne peut être condamné à payer un montant plus élevé que celui qu'il aurait été appelé à payer en vertu de l'avis.

« **39b.** Dans une poursuite en vertu de la présente loi ou des règlements, il n'est pas nécessaire de produire l'original d'un livre, d'un registre, d'une ordonnance ou de tout document en la possession du ministère du travail et de la main-d'œuvre ou, selon le cas, de la Commission de l'industrie de la construction. Une copie ou un extrait dûment certifié conforme par l'inspecteur en chef fait preuve de la teneur de l'original.

« **39c.** Le tarif des honoraires adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil en

corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or found guilty.”

**20.** The following sections are inserted after section 39 of the said act:

“ **39a.** Except for a subsequent offence within two years and in the cases contemplated in sections 32 and 36a, no penal proceedings shall be taken by virtue of this act or the regulations unless the person authorized thereto has mailed prior notice to the offender describing the offence and specifying the minimum fine, the amount of the costs and the place where payment must be made within ten days following the notice.

Payment of the required amount within the delay indicated in the notice shall prevent penal proceedings.

Such payment cannot however be invoked as an admission of civil liability.

After such payment, the accused must be considered guilty of the offence.

Failure to give the notice required by this section cannot be invoked against proceedings for an offence and it is not necessary to allege that it was given, or to adduce proof of it. But, if the accused, at his appearance, admits guilt and then proves that he was not given such notice, he cannot be sentenced to pay a higher amount as a fine than he would have had to pay by virtue of the notice.

“ **39b.** In proceedings by virtue of this act or the regulations, it is not necessary to produce the original of a book, register, order or any document in the possession of the Department of Labour and Manpower or of the Construction Industry Commission, as the case may be. A copy or extract duly certified true by the chief inspector makes proof of the content of the original.

“ **39c.** The tariff of fees made by the Lieutenant-Governor in Council under sub-

vertu du paragraphe 2 de l'article 71 du Code de la route (chap. 231) s'applique pour l'exécution de la présente loi, à l'article 48 de la Loi des poursuites sommaires, comme s'il avait été adopté en vertu de l'article 50a de ladite Loi des poursuites sommaires. »

**21.** L'article 44 de ladite loi, modifié par l'article 17 du chapitre 46 des lois de 1968, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du paragraphe 1° par le suivant:

« 1° Edicter les mesures visées à l'article 3 et au paragraphe 1a de l'article 19; »;

b) par le remplacement, dans les deux dernières lignes du paragraphe 2°, des mots « garçons, filles ou femmes; » par le mot « jeunes; »;

c) par l'addition du paragraphe suivant:  
« 5°a Obliger le chef d'établissement à se doter d'un programme de prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles; »;

d) par le remplacement du premier alinéa du paragraphe 6° par le suivant:

« 6° Déterminer les obligations auxquelles sont assujettis les détenteurs d'un permis délivré en vertu de l'article 8, prescrire la forme et la teneur des demandes de permis, les droits exigibles, les documents qui doivent accompagner la demande de permis, les renseignements qui peuvent être requis, les endroits où le permis doit être affiché et les mentions qu'il doit comporter, ainsi que les cas dans lesquels il peut être révoqué. »

**22.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

section 2 of section 71 of the Highway Code (Chap. 231) applies, for the carrying out of this act, to section 48 of the Summary Convictions Act as if it had been made by virtue of section 50a of the said Summary Convictions Act."

**21.** Section 44 of the said act, amended by section 17 of chapter 46 of the statutes of 1968, is again amended:

(a) by replacing paragraph 1 by the following:

"(1) Enact the measures contemplated in section 3 and in paragraph 1a of section 19;"

(b) by replacing the words "boys, girls and women" in the last two lines of paragraph 2 by the words "the young";

(c) by adding the following paragraph:

"(5a) Require the head of an establishment to have a programme for the prevention of work accidents and occupational diseases;"

(d) by replacing the first paragraph of paragraph 6 by the following:

"(6) Determine the obligations to which holders of permits issued by virtue of section 8 are subject, prescribe the form and tenor of applications for permits, the fees payable, the documents that must accompany applications for permits, the information that may be demanded, the places where permits must be posted up and the indications they must exhibit, and the cases in which they may be revoked."

**22.** This act shall come into force on the day of its sanction.